

**30-летию
Томских духовно-исторических чтений
и 75-летию Великой Победы посвящается...**



**Материалы XXX юбилейных
духовно-исторических чтений
памяти учителей словенских
святых Кирилла и Мефодия**

**Томская епархия Русской Православной Церкви
Администрация Томской области
Мэрия г.Томска
Совет ректоров вузов г.Томска
Институт развития образовательных систем РАО
Томский Областной Институт ПКРО**

**XXX юбилейные Духовно-
исторические чтения памяти
учителей словенских
святых Кирилла и Мефодия**

*30-летию Томских духовно-исторических чтений
и 75-летию Великой Победы посвящается...*

**Материалы XXX-ых Духовно-исторических чтений
памяти святых равноапостольных
Кирилла и Мефодия**

Томск – 2021

УДК 316.752.271.2 (082)
ББК 71.063.136.7я43
П 685

П 685 XXX юбилейные Духовно-исторические чтения памяти учителей словенских святых Кирилла и Мефодия (30-летию Томских духовно-исторических чтений и 75-летию Великой Победы посвящается...)

Материалы XXX-ых Духовно-исторических чтений памяти святых равноапостольных Кирилла и Мефодия /
Подред. протоиерея Андрея Носкова. Томск: Офсет центр, 2021.–208 с.

ISBN 978-5-6046496-0-2

Редакционная коллегия:

А.И. Щербинин, И.А. Поплавская, О.Т. Лойко, Т.А. Тужикова,
Н.И. Милевская, протоиерей Андрей Носков (отв. ред.),

Настоящий сборник включает материалы Духовно-исторических чтений в честь святых равноапостольных Кирилла и Мефодия, которые состоялись в г.Томске 1 мая - 12 ноября 2020 года. (Из-за пандемии большинство мероприятий проходили в дистанционном формате). Основные разделы сборника отражают проблематику докладов конференции.

Работы, представленные в сборнике, адресованы широкому кругу читателей, заинтересованных в возрождении российской православной культуры в Сибири.

ББК 71.063.136.7я43

ISBN 978-5-6046496-0-2

© Томская епархия Русской Православной Церкви.
2021

© Администрация Томской области. 2021

Польская женская проза на страницах провинциальной периодики Российской империи конца XIX – начала XX веков¹⁹

Беккерман А.И

Томский государственный университет

На рубеже XIX-XX вв. периодическая печать имела очень большое значение в жизни российской провинции. Ежедневные газеты освещали события местного и мирового масштаба, обеспечивали губернии политическими, экономическими, научными новостями, а также новостями из мира литературы и театра. В рубриках «Фельетон» и «Малый фельетон» публиковались литературные произведения разных авторов, многие газеты имели разделы, посвященные литературной критике.

Опубликованные в этих разделах переводы произведений иноязычных авторов, критические статьи, посвященные их творчеству, рецензии на постановки иностранных пьес драматургов – всё это составляет обширный корпус текстов. В своей реценции провинциальные критики и переводчики взаимодействуют с другой культурой, учитывая уникальные особенности каждой местности, формируя, таким образом, образ другой культуры, отличный от восприятия в центральной России. В имагологической парадигме «своего» и «чужого» провинции в обход центра создавали своё понимание национального и регионального. Кроме того, через чужую словесность провинция училась и обретала собственный голос.

Как известно, Польша к концу XIX в. уже почти сто лет не существовала как единое и самостоятельное государство: её территории были разделены между Пруссией, Россией и Австро-Венгерской империей. Неудачный опыт национально-освободительных восстаний в течение почти столетия привел к усиленной интроспекции, попыткам осознать причину разобщённости страны, найти путь к ее объединению. Литература стала одним из важных инструментов в этом процессе укрепления и осознания культурной идентичности нации.

Данная статья посвящена анализу польской женской прозы, широко представленной на страницах дореволюционной провинциальной периодики Российской империи. Материалом для количественного и

¹⁹Исследование выполнено при поддержке Совета по грантам Президента РФ для государственной поддержки молодых российских ученых. Проект МД 852.2019.6 "История русской переводной литературы рубежа XIX-XX вв.: на материале периодики регионов Российской Империи"

качественного анализа служит библиография зарубежной литературы в региональной периодике рубежа XIX-XX вв., составленная по результатам работы кафедры романо-германской филологии ТГУ в 2019 г. Корпус включает в себя тексты, опубликованные на страницах газет «Сибирский вестник» и «Сибирская жизнь», а также источники из изданий южных губерний Российской империи: «Южное обозрение» (Одесса, 1896-1906), «Одесские новости» (Одесса, 1884-1920), «Киевлянин» (Киев, 1898-1917), «Киевская мысль» (Киев, 1908-1916), «Южный телеграф» (Ростов-на-Дону, 1902-1916), «Приазовский край» (Ростов-на-Дону, 1891-1920).

Наиболее обширно польская литература представлена в газетах «Сибирский вестник» и «Сибирская жизнь», «Южное обозрение», «Одесские новости», «Киевлянин», «Южное обозрение», «Приазовский край». Всего насчитывается около четырехсот публикаций переводов с польского и литературных обзоров.

В сибирской периодике особую популярность снискал Генрик Сенкевич (1846 – 1916), лауреат Нобелевской премии по литературе 1905 г. Количество посвященных ему публикаций (16), рассказы, которые переводились исключительно местными переводчиками, некоторые не единожды, позволяют говорить об особой востребованности писателя. Новые библиографические данные позволили выдвинуть гипотезу о не меньшей популярности в это время и женской прозы.

В «Сибирском вестнике» из пятидесяти семи текстов, переведенных с польского, двенадцать принадлежат к женской прозе и поэзии, то есть оригиналы созданы авторами-женщинами, при этом лишь по одной публикации представлено из рассказов малоизвестных писательниц Грот-Бенчковской, Костялковской, Снежно-Завольской. Из творчества известной Элизы Ожешко (Eliza Orzeszkowa, 1841-1910) также имеется один перевод, из наследия Цецилии Валевской – три. Предпочтение «Сибирский вестник» отдает М. Конопницкой (Magia Kopornicka, 1842-1910), публикуя четыре рассказа, а также перевод стихотворения «Чернь Цезарю». Десять из двенадцати переводов выполнены местными переводчиками, в их числе такие важные для томской периодики имена, как А.О. Станиславский и Иван Северный [1].

Корпус польских переводов «Сибирской жизни» приблизительно сопоставим по объему с корпусом «Сибирского вестника», однако женских текстов там меньше: из пятидесяти трех публикаций только пять относятся к таковым. Это рассказы Г. Запольской (Gabriela Zapolska, 1857-1921), Э. Ожешко, М. Родзевич (Maria Rodziewiczówna, 1863-1944), М.

Конопницкой и Остои²⁰ (Ostoja, 1859-1920) – все, кроме последнего рассказа, взяты из других газет.

Из газет других регионов выделим «Одесские новости», которые были основаны в 1885 г. и стали одним из крупнейших в России после революции 1905-1906 гг. периодических изданий. Из двадцати одного текста польских авторов, опубликованных там, всего два принадлежат перу женщин – это «Легенда» Ожешко, повествующая о римском правителе Нуме Помпилии, ведущем диалог с Юпитером, чтобы спасти жителей Рима от наводнений. Другой текст – писательницы норвежского происхождения Дагни Пшибышевской (Dagny Przybyszewski, 1867-1901) «In questa tomba oscura». Рассказ Пшибышевской описывает мистические переживания героини, основанные на произведении Бетховена, написанном на стихи итальянского поэта Джузеппе Карпани «В могиле мрачной».

Подробно о женской польской прозе говорится в критических обзорах «Одесский новостей». М. Конопницкую, например, П. Герцо-Виноградский, один из ведущих авторов газеты, называет «одной из лучших и светлых современных польских писательниц». В то же время он замечает, что «она не может отделаться от мелодраматических мест, режущих диссонансом и утрировкой наше современное прозаическое сердце». Это он считает самым большим недостатком М. Конопницкой. По мнению автора, знакомство с творчеством поэтессы «составило бы для нас прекрасное и радикальное противоядие обуревающей нас в настоящее время эстетической горячке в поэзии». Из дальнейшего сравнения творчества М. Конопницкой с дневниками М. Башкирцевой становится ясно, что в женском творчестве автор ценит деятельную идейность, приводя в пример женщин-героинь из романов Тургенева [2. С. 2].

Другая любимая одесской критикой польская литературная персоналия – Элиза Оржешко. Ей посвящен маленький фельетон некоего М.М. в номере № 3174 под названием «Гуманитарное влияние литературного слова» [3. С. 3]. Литературное слово в этом фельетоне названо лучшим выразителем правды жизни, и писатель, который приходит в литературу со знаменем этой божественной и человеческой правды в руках, делает больше для мира, чем все двигатели современного прогресса. Именно под пером женщины, как пишет автор, божественно-человеческая правда является кристаллизованной. «Перед таким литератором-женщиной я готов, как Моисей перед горящим кустом, снять, вместо сандалий, шляпу, и благоговейно поклониться».

²⁰ Псевдоним Юзефы Савицкой.

В отличие от либеральных «Одесских новостей», «Киевлянин» - газета консервативная и монархическая. Как пишет В.Ф. Блохин в своей монографии «Провинция газетная», отдельным пунктом в интересах издательства были выделены «Известия и статьи общерусского интереса»: «Официальные сведения о важнейших для каждого русского в Отечестве, неофициальные известия и статьи о разных общественных вопросах и явлениях русской жизни». Целью издания была русификация Юго-западного края и других национальных окраин, газета выступала против «засилья поляков», в дальнейшем резко критиковала «украинофилов» за их «сепаратизм» [4]. И тем не менее в период с 1898 по 1905 гг. на страницах газеты было опубликовано более восьмидесяти переводов художественных текстов с польского, что гораздо больше, чем в вышеупомянутых изданиях. Двадцать восемь из них – тексты женщин. Такие писательницы, как А. Лапинская, М. Папроцкая, Е. Цейсингер и Ненцкая, представлены одним рассказом. Два текста принадлежат М. Конопницкой, три – Остои. На страницах «Киевлянина» был напечатан прозаический цикл Г. Запольской-Яновской «Молитва» (шесть текстов). Девять рассказов принадлежали Э. Ожешко, что сделало её самым часто публикуемым польским автором в «Киевлянине» - ей принадлежит одна восьмая всех польских текстов.

Из более ста двадцати польских переводов «Приазовского края» четырнадцать написано женщинами. Пять – это рассказы Э. Ожешко, столько же – М. Конопницкой. К этому добавляются два рассказа О. Вольбрук, один рассказ С. Наваровской и сказка М. Родзевич «Камни».

Гораздо меньше представлена женская проза в «Южном обозрении». Из семидесяти семи текстов польского корпуса всего шесть написано женщинами: три рассказа Э. Ожешко и три М. Конопницкой.

В заключение можно сказать, что из всего корпуса польских переводов в дореволюционной провинциальной периодике Российской империи шестьдесят восемь атрибутированных текстов написаны женщинами. Более всего представлено творчество Э. Ожешко: восемнадцать рассказов в двадцати публикациях (два рассказа – «Легенда» и «Сказка» представлены в двух версиях). Второй по популярности является М. Конопницкая, писавшая как прозу, так и стихи:

всего шестнадцать публикаций, один рассказ («Почему?») опубликован дважды). Далее – Г. Запольская-Яновская с семью произведениями, шесть из которых – цикл «Молитва» в газете «Киевлянин». Следом идет М. Родзевич, семь публикаций которой связаны с пятью ее текстами (сказка «Камни» опубликована трижды в разных газетах). Корпус дополняется критическими заметками о творчестве писательниц, рецензиями на постановки спектаклей Запольской.

Исследование текстов польских писательниц, представленных в провинциальной печати, позволит сделать вывод о характере интереса к польской литературе в Российской империи, культурных запросах, которые волновали русскую провинцию. Перспектива исследования, таким образом, заключается в пристальном анализе творчества каждой из наиболее широко представленных в корпусе писательниц.

Литература

1. Никонова Н. Е. Польская литература на страницах периодики Сибири 1890-1900-х годов // Сибирский филологический журнал. 2018. №1. – С. 119-133.
2. Литературное обозрение // Одесские новости. 1892. № 2275.
3. Гуманитарное влияние литературного слова (посвящается Элизе Оржешко) // Одесские новости. 1895. № 3174.
4. Блохин В. Ф. Провинция газетная // Государственное управление периодической печатью и становление печатного дела в российской провинции 1830-е – 1870-е гг. Брянск, 2009. – С. 100-105.